



Plurizentrik in Rechtssprache und Rechtsübersetzung: eine ontologische und frame-semantische Perspektive

Waldemar Nazarov

Fachtagung

**SPRACHVARIATION IM DEUTSCHEN ZWISCHEN THEORIE UND PRAXIS:
DIDAKTIK, ÜBERSETZUNG, KONTRASTIVITÄT**

Università di Genova

12.-14.10.2023

Inhalt

1. Inäquivalenz der Rechtsterminologien
2. Übersetzbarkeit im Recht
3. Frame-Semantik für die Terminologie
4. Systemgebundenheit der Rechtssprachen
5. Literatur

Inäquivalenz der Rechtsterminologien

- Ausgangspunkt für Methodologie (Pommer, 2006, S. 65) & Grundannahme für die Rechtsübersetzung (Kjær, 1995, S. 51)
- Unterschiedliche semantische Felder (Mattila, 2006, S. 105)
- Keine Äquivalenz im übersetzten Recht (Legrand, 2005, S. 30)
- Identität der Rechtsnormen = Utopie (Weisflog, 1996, S. 26)
- Völlige Äquivalenz nur in mehrsprachigen Rechtsordnungen (de Groot, 1999, S. 20)

CH: Des **personnes morales** / Die **juristischen Personen** (2. Titel, 1. Teil ZGB)
personne morale (FR) ≠ **juristische Person** (DE)

➤ Äquivalenz als rechtliche Fiktion (McAuliffe 2013; Leung 2014; Solan 2016)

Übersetzbarkeit im Recht

- Unmöglichkeit der Rechtsübersetzung:
 - **Glanert 2011**: De la traductibilité du droit.
 - **Harvey 2002**: Traduire l'intraduisible.
 - **Sparer 2002**: Peut-on faire de la traduction juridique ?
 - **Legrand 2005**: Issues in the Translatability of Law.
 - **Kischel 2009**: Rechtsübersetzung = **Mythos!**
- **Relativierung**: **Engberg, 2013, S. 12; de Groot, 2002, S. 230; Großfeld, 2003, S. 185–186**
- Systemgebundenheit (**de Groot, 2002, S. 222**) → Notwendigkeit der **Rechtsvergleichung**: **Cao, 2007, S. 29; Gémar, 2015, S. 481; Sandrini, 1999, S. 38**

Frame-Semantik für die Terminologie

= **relevantes Wissens** „auch jenseits der Grenzen des rein ‚linguistischen‘ Wissens“ (Busse 2012) → **Frame** = Wissenssegment

- **Relationalität** als Strukturkonstituente (Varga 2020)
 - **Terminologie**: Küsteningenieurwesen (Faber et al. 2005)
 - Rechtsübersetzung als **Wissenskommunikation** (Engberg 2020)
 - **Repräsentationsformat** (Lönneker-Rodman & Ziem 2018)

Ontoterminology (Roche 2007)

Systemgebundenheit der Rechtssprachen

Bailiff: US vs. UK

Fiducie: FR vs. CA-QB
(Gémar, 2015, S. 486)

Arbeitnehmer:
EU vs. DE

ÖSTERREICHISCHES DEUTSCH SPRACHE DER GEGENWART

Herausgegeben von Rudolf Muhr

Rudolf Muhr / Marlene Peinhopf

Wörterbuch rechtsterminologischer Unterschiede Österreich-Deutschland

- Zueignung
- Vollstreckungsverfügung
(Muhr & Peinhopf 2015)

16

Literatur

- Busse, D. (2012). Frame-Semantik. Ein Kompendium.
- Cao, D. (2007). Translating Law. Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.
- De Groot, G. R. (1999). Das Übersetzen juristischer Terminologie.
- De Groot, G. R. (2002). Rechtsvergleichung als Kerntätigkeit bei der Übersetzung juristischer Terminologie.
- Engberg, J. (2013). Comparative Law for Translation. The Key to Successful Mediation between Legal Systems.
- Engberg, J. (2020). Comparative Law for Legal Translation. Through Multiple Perspectives to Multidimensional Knowledge.
- Gémar, J. C. (2015). De la traduction juridique à la jurilinguistique : la quête de l'équivalence.
- Glanert, S. (2011). De la traductibilité du droit.
- Großfeld, B. (2003). Comparatists and Languages.
- Harvey, M. (2002). Traduire l'intraduisible. Stratégies d'équivalence dans la traduction juridique.
- Kischel, U. (2009). Legal Cultures – Legal Languages.
- Kjær, A. L. (1995). Vergleich von Unvergleichbarem. Zur kontrastiven Analyse unbestimmter Rechtsbegriffe.
- Legrand, P. (2005). Issues in the Translatability of Law.
- Leung, J. H. C. (2014). Translation Equivalence as Legal Fiction.
- Lönneker-Rodman, B. & Ziem, A. (2018). Frames als Repräsentationsformat in modernen Terminologiesystemen.
- Mattila, H. E. S. (2006). Comparative Legal Linguistics.
- McAuliffe, K. (2013). The Limitations of a Multilingual Legal System.
- Muhr, R. & Peinhopf, M. (2015). Wörterbuch rechtsterminologischer Unterschiede Österreich–Deutschland.
- Pommer, S. (2006). Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung. Translatologische Fragen zur Interdisziplinarität.
- Roche, C. (2007). Le terme et le concept : fondements d'une ontoterminologie.
- Sandrini, P. (1999). Translation zwischen Kultur und Kommunikation. Der Sonderfall Recht.
- Solan, L. M. (2016). Interpreting Multilingual Laws: Some Costs and Benefits.
- Sparer, M. (2002). Peut-on faire de la traduction juridique ? Comment doit-on l'enseigner ?
- Varga, S. (2020). Frames und Argumentation. Zur diskurssemantischen Operationalisierung von Frame-Relationen.
- Weisflog, W. E. (1996). Rechtsvergleichung und juristische Übersetzung. Eine interdisziplinäre Studie.